

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Interface n° 67 Décembre 1997

Une nouvelle édition de la Bible de Maredsous: Bible Pastorale

Pourquoi cette nouvelle édition?

La *Bible Pastorale* créée au CIB-Maredsous entre 1994 et 1997, avec la collaboration d'éminents spécialistes (biblistes, liturgistes, agents pastoraux), et publiée par Brépols à l'automne 1997 veut rejoindre une demande qui s'exprime depuis quelques années de trouver une Bible complète en face de laquelle le lecteur actuel, moyennement ou peu cultivé dans ce domaine, ne soit pas immédiatement perdu.

Permettre un accès simple et actuel à la Parole de Dieu dans sa totalité: c'était déjà le propos du P. Georges Passelecq quand il publia, en 1950, la première *Bible de Maredsous*. C'était aussi le but de la revue *Bible et Vie Chrétienne* qui a animé la pastorale biblique durant deux décennies (1952-1972). C'était encore celui de la *Table Pastorale de la Bible* (Paris, Lethielleux, 1974, 1995).

C'est aujourd'hui, au sein de la culture informatique, la visée du Centre Informatique et Bible de Maredsous, qui assure également la parution de cette Bible en version électronique. Nous voudrions que cette Bible Pastorale rende aujourd'hui tous ces services à ses lecteurs.

Une mise en page originale

On a visé cet objectif en laissant la traduction de la Bible de Maredsous, toujours très bonne pour une lecture à haute voix, dans son état révisé de 1968; mais en modifiant la totalité de l'apparat: introductions, annotations, tables.

Il s'agit, au départ, d'une classique "Bible de Travail" en un seul volume 17x23 de 1902 pages. Sa *mise en page*, dans un caractère typographique nouveau et encore peu connu, avec de très belles italiques droites (le caractère *Trinité*), doit permettre une lisibilité immédiate du propos de l'édition.

Seul le texte de la Bible, en une seule colonne (8 à 10 mots par ligne), est en caractères romains maigres. L'ensemble des autres éléments non-bibliques est en caractères gras (numérotation des chapitres et versets, annotations liturgiques, sous-titres, introductions pastorales ou historico-critiques à chaque livre, titres-courants, paginations).

L' *illustration* a été limitée à une image de frontispice, très sobre, réalisée par un artiste chinois anonyme sur le thème de l'Enfant prodigue, ainsi qu'à quelques cartes insérées dans le texte même de l'Introduction (des cartes colorées sont collées en guise de gardes au revers de la reliure).

Un *commentaire pastoral* court en marge gauche tout au long de la Bible. Ce commentaire très succinct est un développement du titre donné à la péripécopie. Ces titres ont été revus et reformulés pour mieux indiquer la portée du texte biblique délimité.

L'accompagnement pastoral

Pour chaque livre biblique, après le titre du livre qui reçoit un sous-titre significatif, deux courtes *introductions* se succèdent. La première est à visée pastorale et tente de suggérer la portée du texte pour le lecteur. La seconde est historique et littéraire: elle situe le texte dans son genre littéraire et l'environnement historique qui l'a vu naître.

Le bref *commentaire pastoral* qui suit pas à pas le texte biblique vise à dégager, dans un

langage contemporain, le *sens fondamental* du texte, principalement en le replaçant dans le développement organique de la révélation et la réalisation progressive dans l'histoire du projet d'amour de Dieu pour le monde: communiquer sa vie en rassemblant l'humanité en une communauté fraternelle, comme les enfants d'un même Père. A partir de ce sens fondamental, il indique, là où c'est possible, des *pistes pour une actualisation* aux problèmes de notre temps. Ces pistes montrent notamment comment le projet d'amour de Dieu se fait jour à travers les lourdeurs de la condition humaine (égoïsme, orgueil, cupidité, matérialisme) qui produisent violence et souffrance, et comment il aide les femmes et les hommes à rejoindre leur réalité profonde et authentique, source du vrai bonheur (justice, paix, fraternité, accueil de l'Autre et du Tout-Autre).

Dans leur concision, ces annotations pastorales visent à éveiller la *réflexion du lecteur*, plutôt que qu'à lui fournir du "prêt-à-penser", elles voudraient l'amener à se mettre en route, à intégrer le texte à son propre cheminement, et ainsi à produire lui-même son propre commentaire.

Ce commentaire, auquel ont collaboré à la fois des professeurs d'Université et des animateurs de terrain, a été élaboré en s'inspirant librement des efforts qui ont été menés, depuis le renouveau biblique et le concile Vatican II, pour faciliter la lecture de la Bible. Il faut mentionner ici spécialement la *Biblia Sagrada*. Edição Pastoral (Edições Paulinas, S. Paulo, Brasil, 1990) dont les notes, dans leur structure comme dans leur esprit, ont plus d'une fois inspiré le présent commentaire, bien que sa formulation définitive en reste tout à fait indépendante.

Une grande attention a été portée aux sensibilités de lecture non catholiques: protestantes, juives, voire agnostiques.

Des *notes de type historique et littéraire*, réduites aux informations indispensables pour une bonne compréhension du texte, sont données en bas de page. Ces informations sont complétées par le Lexique placé en fin de volume.

L'apparat comporte aussi le signalement, dans le texte biblique, du début d'une *lecture liturgique* à la synagogue, dans la liturgie byzantine ou dans la liturgie catholique. Des "Tables liturgiques et bibliques" de ces lectures se trouvent en fin de volume.

On trouve là également un "Lexique" modernisé, concis mais assez complet, ainsi qu'un "Guide de lecture" qui donne en résumé la portée et le contenu de chaque livre biblique.

Aux notes marginales à caractère pastoral sont attachées des références aux utilisations du texte biblique dans les textes de *Vatican II*, dans le *Catéchisme de l'Eglise Catholique* et dans les deux grands textes communs de Foi et Constitution (Conseil Œcuménique des Eglises): *Confesser la foi commune* et *Baptême, Eucharistie, Ministère*.

Pour un contact personnel et vivant avec la Bible

Cette édition vise, bien sûr, le public le plus large possible. Elle s'adresse par priorité cependant au lecteur cherchant à nourrir sa vie chrétienne par un contact personnel et vivant avec la Parole de Dieu. Et, dans ce public, les animateurs de tous types qui se servent activement de la Bible: responsables pastoraux de tous niveaux, membres et animateurs de cercles ou groupes bibliques, catéchistes, responsables de préparations liturgiques, responsables de communication...

Une version CD-ROM multimédia complétera bientôt les accès classiques à la Bible imprimée.

Cette jeune édition de la bientôt cinquantenaire Bible de Maredsous prend place, avec ses perspectives propres, parmi les quelques tentatives récentes pour établir un contact vivant entre le lecteur contemporain et les textes bibliques, rédigés à des époques et dans des cultures très éloignées de la nôtre.

Elle se veut une réponse – parmi d'autres possibles – au défi toujours lancé à chaque génération chrétienne: "porter l'Évangile au-delà" (2 Co 10,16), *faire de la Bonne Nouvelle du Christ Jésus un message pour notre temps*.

